Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Miało wprawdzie więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie i w pierwszym (przymierzu) były przepisy o służbie\* oraz ziemska świątynia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miało więc [i] pierwsze\* przepisy służby jak i święte (miejsce) ziemskie\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Miało wprawdzie więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe |

1. 1) Służba, λατρεία, wg SP opierała się na dwóch podstawach: (1) na przymierzu między Bogiem a Jego ludem, przypieczętowanym przez rozlew krwi zwierząt, oraz (2) na Prawie regulującym sprawy: (a) świątyni wzniesionej najpierw przez Mojżesza, a potem przez innych, (b) ofiar, (c) służby kapłańskiej i (d) przykazań obowiązujących ludzi. Służba ta była jednak naznaczona niedoskonałością (1) w sferze objawienia drogi do jedności z Bogiem (w. 8); (2) brakiem mocy systemu ofiarniczego, jeśli chodzi o możliwość trwałego oczyszczenia i doprowadzenia człowieka do doskonałości (w. 9); (3) tymczasowością przepisów prawnych i jedynie symboliczną lub typiczną ich wartością względem nadchodzącej rzeczywistości (<x>650 9:10</x>, 13;<x>650 10:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: przymierze. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "święte (miejsce) ziemskie" - o świątyni na tej ziemi. [↑](#footnote-ref-5)